

BENJAMIN FONDANE**L'EXODE**

Préface en prose

– alors, eh bien, sachez que j'avais un visage
comme vous. Une bouche qui priait,
comme vous....

Certes, tout comme vous j'étais cruel,
j'avais
soif de tendresse, de puissance,
d'or, de plaisir et de douleur.

Tout comme vous j'étais méchant et
angoissé
solide dans la paix, ivre dans la
victoire,
et titubant, hagard, à l'heure de l'échec!

Oui, j'ai été un homme comme les
autres hommes,
nourri de pain, de rêve, de désespoir. Eh
oui,
j'ai aimé, j'ai pleuré, j'ai haï, j'ai
souffert,
j'ai acheté des fleurs et je n'ai pas
toujours payé mon terme.

...

Et pourtant, non!
je n'étais pas un homme comme vous.
Vous n'êtes pas nés sur les routes,
personne n'a jeté à l'égout vos petits
comme des chats encor sans yeux,
vous n'avez pas erré de cité en cité
traqués par les polices,
vous n'avez pas connu les désastres à
l'aube,
les wagons de bestiaux
et le sanglot amer de l'humiliation,
accusés d'un délit que vous n'avez pas
fait...

souvenez-vous seulement que j'étais
innocent
et que, tout comme vous, mortels de ce
jour-là,
j'avais eu, moi aussi, un visage marqué
par la colère, par la pitié et la joie,

un visage d'homme, tout simplement.

BENJAMIN FONDANE**L'EXODE**

Vorwort in Prosa

– nun denn, ihr sollt wissen, ich hatte
ein Gesicht
wie ihr. Einen Mund mit dem selben
Gebet wie ihr...

Gewiss, ich war genau so grausam wie
ihr, ich dürstete nach Zärtlichkeit, nach
Macht,
nach Gold, nach Genuss und nach
Schmerz.

So wie ihr war ich ein mieser
verängstigter Mensch,
gefestigt im Frieden, enthemmt im
Sieg,
entgeistert und wankend zur Stunde des
Scheiterns!

Ja, ich war ein Mensch wie alle andern,
mit Brot, mit Traum, mit Verzweiflung
gesättigt. O ja,
ich habe geliebt, habe geweint, habe
gehasst, habe gelitten,
ich habe Blumen gekauft und nicht
immer
die Miete bezahlt.

...

Und dennoch, nein!
Ich war kein Mensch wie ihr.
Ihr seid ja nicht unterwegs geboren,
niemand
hat eure Jungen wie blindäugige Katzen
im Abwasser entsorgt,
ihr seid nicht von Stadt zu Stadt geirrt,
gejagt von Polizisten,
ihr habt den Unstern in der
Morgenfrühe nicht gekannt,
die Waggons für die Tiertransporte,
noch den bitteren Seufzer der
Erniedrigung,
angeklagt eines nicht begangenen
Verbrechens...

dann denkt bloss daran, dass ich
unschuldig war
und dass ich, genau wie ihr, die
Sterblichen jenes Tags,
ein Gesicht trug, das gezeichnet war
von Zorn, von Mitleid und Frohsinn,

ganz einfach ein Menschengesicht!

BENJAMIN FONDANE**L'EXODE**

Preface

so, well, you should know that I had a
face
like you. A mouth that prayed, like
you.....

Certainly, just like you, I was cruel, I
was thirsty for tenderness, for power,
of gold, pleasure and pain.

Just like you, I was mean.
and anxious
solid in peace, drunk in victory,
and staggering, haggard, at the time of
failure!

Yes, I was a man like any other man,
nourished by bread, dreams, despair.
Yes, I loved it, I cried, I hated it,
I suffered, I bought flowers
and I didn't always pay my due date.
...

And yet, no!
I wasn't a man like you.
You were not born on the roads,
no one has thrown your little ones
down the sewer.
like cats without eyes,
you have not wandered from city to city
tracked down by the police,
you didn't experience disasters at dawn,
livestock cars
and the bitter sob of humiliation,
accused of an offence that you did not
commit
...

just remember that I was innocent.
and that, just like you,
deadly of that day,
I too had a marked face
by anger, by pity and joy,

a man's face, quite simply.